



Mit **uns** kommen Sie an!
Seit **20** Jahren erfolgreich in **Russland**

Eilmeldung

Ausgabe vom 2. Oktober 2012 / Выпуск от 2 октября 2012 • www.roedl.com/ru

> Wichtige Änderungen beim Verfahren zur Vorlage von Unterlagen und Informationen bei der Durchführung von Devisentransaktionen ab 1. Oktober 2012

Ab 1. Oktober 2012 ist die neue Instruktion Nr. 138-I der Bank Russlands „Über das Verfahren zur Bereitstellung von Unterlagen und Informationen, die mit der Durchführung von Devisentransaktionen verbunden sind, durch Ansässige und Nichtansässige bei bevollmächtigten Banken, das Verfahren zur Erstellung von Geschäftspässen sowie das Verfahren zur Erfassung von Devisentransaktionen durch bevollmächtigte Banken und zur Kontrolle deren Durchführung“ („Instruktion Nr. 138-I“) in Kraft getreten.

Dabei treten die Instruktion Nr. 117-I der Bank Russlands vom 15. Juni 2004 und die Ordnung der Bank Russlands Nr. 258-P mit Änderungen und Ergänzungen außer Kraft.

Die wesentlichen Abschnitte der Instruktion Nr. 138-I sind dem Verfahren zur Bildung der drei Hauptarten von Unterlagen zur Devisenkontrolle gewidmet (Geschäftspässe, Verzeichnisse der Devisenkontrollen und Akten zur Devisenkontrolle) sowie dem Verfahren zur Vorlage von Unterlagen und Informationen über Devisenoperationen bei der Hausbank. Wie ersichtlich, ist eines der Hauptziele der Instruktion Nr. 138-I der Übergang zur elektronischen Erfassung und Kontrolle von Devisenoperationen. So sollen die Kreditinstitute insbesondere den Geschäftspass und das Verzeichnis der Bankkontrollen ausschließlich in elektronischer Form speichern.

Durch die Instruktion Nr. 138-I ist ein neues Verfahren zur Beantragung und Änderungen von Geschäftspässen vorgesehen. Die wesentlichen Änderungen in Bezug auf Geschäftspässe sind im Folgenden aufgeführt:

1. Die Form, das Verfahren zur Ausfüllung und die Vorlage eines Geschäftspasses entsprechend dem jeweili-

gen Vertrag oder Kreditvertrag, werden geändert. Der Geschäftspass ist bei der Bank nur in einer Ausfertigung vorzulegen.

2. Der Grenzwert für die Erstellung eines Geschäftspasses für Kreditverträge wurde auf den Gegenwert von USD 50.000 zum Kurs der Bank Russlands zum Datum des Abschlusses des Vertrags bzw. Kreditvertrags festgesetzt. Dementsprechend ist die Erstellung des Geschäftspasses zu Verträgen – auch zu Kreditverträgen – deren Volumen den Gegenwert von USD 50.000 nicht überschreiten, nicht erforderlich.
3. Die Änderung des Geschäftspasses erfolgt auf Grundlage eines Antrages, welcher spätestens 15 Tage nach dem Datum der Erstellung der Unterlagen bei der Bank vorzulegen ist.
4. Das Verzeichnis von Geschäften, für die ein Geschäftspass erforderlich ist, wurde präzisiert. Es handelt sich um Agentur-, Kommissions-, Bevollmächtigungs-, Leasing-, Miet- und Kreditverträge sowie andere Verträge, die mit dem Export und Import von Waren, der Ausführung von Arbeiten, der Erbringung von Leistungen, der Übergabe von Informationen und Geistigem Eigentum im Zusammenhang stehen.
5. Die Fristen, innerhalb derer die Gesellschaft den Geschäftspass zu erstellen hat, wurden geändert.

Laut Instruktion Nr. 138-I sind Geschäftspässe, welche vor dem 1. Oktober 2012 erstellt wurden, bis zu ihrer Schließung, bzw. bis zur Vornahme von Änderungen im Geschäftspass, gültig. Bei Änderung des Geschäftspasses bleibt dessen Nummer unverändert. Gleichzeitig ist eine Möglichkeit vorgesehen, bestehende Geschäftspässe an die Anforderungen der neuen Instruktion anzupassen, wozu ein entsprechender Antrag bei der Hausbank einzureichen ist.

Nähere Informationen bezüglich des geänderten Verfahrens finden Sie in unserem nächsten Newsletter.

> Об изменении с 1 октября 2012 года порядка представления в банки документов и информации, связанных с осуществлением валютных операций

С 1 октября 2012 года вступила в силу новая инструкция Банка России № 138-И «О порядке представления резидентами и нерезидентами уполномоченным банкам документов и информации, связанных с проведением валютных операций, порядке оформления паспортов сделок, а также порядке учета уполномоченными банками валютных операций и контроля за их проведением» («Инструкция № 138-И»).

В связи с вступлением в силу Инструкции № 138-И утратили силу Инструкция Банка России от 15 июня 2004 года № 117-И и Положение Банка России от 1 июня 2004 года № 258-П с изменениями и дополнениями.

Основные разделы Инструкции № 138-И посвящены порядку формирования трех основных видов документов по валютному контролю: паспорта сделки, ведомости валютного контроля и досье по валютному контролю, а также порядку представления в банк документов и информации по валютным операциям. Как видно, одной из основных целей Инструкции № 138-И стал переход на электронную систему учета и контроля валютных операций. Так, в частности, паспорт сделки и ведомость банковского контроля теперь должны храниться кредитной организацией только в электронном виде.

Инструкция № 138-И также предусматривает новый порядок оформления и переоформления паспортов сделок. Основные изменения, касающиеся паспортов сделок, заключаются в следующем:

1. Изменилась форма, порядок заполнения и представления в банк Паспорта сделки, оформляемого по контракту и по кредитному договору. Паспорт сделки должен будет представляться в банк только в одном экземпляре.
2. Пороговое значение для оформления паспорта сделки и по контрактам, и по кредитным договорам теперь составляет в эквиваленте 50 тысяч долларов США, рассчитываемых по курсу Банка России на дату заключения контракта (кредитного договора). Соответственно, по контрактам и по кредитным договорам, сумма обязательств по которым не превышает эквивалента 50 тысяч долларов США, оформление паспорта сделки не требуется.

3. Переоформление паспорта сделки будет производиться на основании заявления о переоформлении, которое представляется в банк в срок не позднее 15 рабочих дней после даты оформления документов.
4. Уточнен перечень сделок, по которым должен быть оформлен паспорт сделки. Помимо операций, связанных с экспортом и импортом товаров, выполнением работ, оказанием услуг, передачей информации и результатов интеллектуальной деятельности, кредитами и займами, оформление паспорта сделки теперь требуется при проведении операций, связанных с:
 - > реализацией агентских договоров;
 - > продажей (приобретением) на территории РФ или за пределами территории РФ горюче-смазочных материалов (бункерного топлива), продовольствия, материально-технических запасов и иных товаров (кроме запчастей и оборудования), необходимых для обеспечения эксплуатации и технического обслуживания транспортных средств;
 - > передачей недвижимого имущества по договору аренды, финансовой аренды.
5. Изменены сроки, к наступлению которых резидент должен оформить паспорт сделки.

Согласно Инструкции № 138-И, паспорта сделок, оформленные до 1 октября 2012 года, действуют до их закрытия или внесения в паспорт сделки изменений. В случае переоформления номер паспорта сделки остается неизменным. В то же время, Инструкция № 138-И предусматривает возможность привести действующие паспорта сделок в соответствие с требованиями новой инструкции, предоставив в банк соответствующее заявление.

Более подробную информацию относительно изменений, внесенных Инструкцией 138-И, Вы сможете найти в следующем выпуске Российских новостей права.

Kontakte für weitere Informationen:



Dr. Andreas Knaul
Rechtsanwalt (Deutschland)
Tel.: +7(495)933 51 20
E-Mail: andreas.knaul@roedl.pro



Marina Yankovskaya
Juristin (Russland)
Tel.: +7(495)933 51 20
E-Mail: marina.yankovskaya@roedl.pro



Anna Skaldina
Juristin (Russland)
Tel.: +7(495)933 51 20
E-Mail: anna.skaldina@roedl.pro

Wege finden

„Ob Chancen oder Herausforderungen auf den Märkten außerhalb Deutschlands – wir informieren unsere Mandanten über Fakten und finden gemeinsam Wege auf komplexe Fragestellungen zu reagieren.“

Rödl & Partner

„Wenn neue Mitglieder zu uns stoßen, haben sie selbstverständlich viele Fragen. Die Erfahreneren nehmen sich die Zeit, Orientierung zu geben.“

Castellers de Barcelona



„Jeder Einzelne zählt“ – bei den Castellers und bei uns.

Menschentürme symbolisieren in einzigartiger Weise die Unternehmenskultur von Rödl & Partner. Sie verkörpern unsere Philosophie von Zusammenhalt, Gleichgewicht, Mut und Mannschaftsgeist. Sie veranschaulichen das Wachstum aus eigener Kraft, das Rödl & Partner zu dem gemacht hat, was es heute ist.

„Força, Equilibri, Valor i Seny“ (Kraft, Balance, Mut und Verstand) ist der katalanische Wahlspruch aller Castellers und beschreibt deren Grundwerte sehr pointiert. Das gefällt uns und entspricht unserer Mentalität. Deshalb ist Rödl & Partner eine Kooperation mit Repräsentanten dieser langen Tradition der Menschentürme, den Castellers de Barcelona, im Mai 2011 eingegangen. Der Verein aus Barcelona verkörpert neben vielen anderen dieses immaterielle Kulturerbe.

Eilmeldung, Ausgabe vom 2. Oktober 2012 / Выпуск от 2 октября 2012

Herausgeber: **Rödl & Partner**
Elektrosawodskaja ul. 27, Gebäude 2
107023 Moskau
Tel.: +7 (495) 933 51 20 | www.roedl.com/ru

Verantwortlich für den Inhalt:
André Scholz – andre.scholz@roedl.pro

Layout/Satz: **Unternehmenskommunikation Rödl & Partner**
Nina Nixdorf – nina.nixdorf@roedl.pro

Dieser Newsletter ist ein unverbindliches Informationsangebot und dient allgemeinen Informationszwecken. Es handelt sich dabei weder um eine rechtliche, steuerrechtliche oder betriebswirtschaftliche Beratung, noch kann es eine individuelle Beratung ersetzen. Bei der Erstellung des Newsletters und der darin enthaltenen Informationen ist Rödl & Partner stets um größtmögliche Sorgfalt bemüht, jedoch haftet Rödl & Partner nicht für die Richtigkeit, Aktualität und Vollständigkeit der Informationen. Die enthaltenen Informationen sind nicht auf einen speziellen Sachverhalt einer Einzelperson oder einer juristischen Person bezogen, daher sollte im konkreten Einzelfall stets fachlicher Rat eingeholt werden. Rödl & Partner übernimmt keine Verantwortung für Entscheidungen, die der Leser aufgrund dieses Newsletters trifft. Unsere Ansprechpartner stehen gerne für Sie zur Verfügung.

Der gesamte Inhalt des Newsletters und der fachlichen Informationen im Internet ist geistiges Eigentum von Rödl & Partner und steht unter Urheberrechtsschutz. Nutzer dürfen den Inhalt des Newsletters nur für den eigenen Bedarf laden, ausdrucken oder kopieren. Jegliche Veränderungen, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Wiedergabe des Inhalts oder von Teilen hiervon, egal ob on- oder offline, bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung von Rödl & Partner.